

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 juni 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "betreffende de erkenning en de financiering van de inschakelingsbedrijven", heeft op 8 oktober 1998 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 11 juin 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "relatif à l'agrément et au financement des entreprises d'insertion", a donné le 8 octobre 1998 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp bevat een erkennings- en subsidiëringsregeling voor "inschakelingsbedrijven". Daaronder worden begrepen, ondernemingen die een economische activiteit uitoefenen op het gebied van de productie van goederen of de verlening van diensten, die tot doel hebben laag- of middelmatig geschoolde werkloze werkzoekenden die uit de traditionele arbeidscircuits zijn uitgesloten of bijzonder moeilijk bemiddelbaar zijn, sociaal-economisch te integreren (artikel 3). Uit die omschrijving blijkt dat de "inschakelingsbedrijven", alhoewel ze in de eerste plaats de tewerkstelling van een specifieke doelgroep van werkzoekenden op het oog hebben, ook een economische finaliteit hebben.

Het voorontwerp van ordonnantie stelt de voorwaarden vast waaraan de betrokken bedrijven moeten voldoen om als "inschakelingsbedrijf" te worden erkend (artikel 4) en regelt de procedure voor de indiening van de aanvraag tot erkenning en tot verlenging van de erkenning (artikelen 5 en 7, § 2). Tevens wordt bepaald door wie de erkenning zal worden verleend en gedurende welke termijn de beslissing omtrent de erkenningsaanvraag haar gelding zal behouden (artikelen 6 en 7, § 1). Voorts legt het voorontwerp aan de inschakelingsbedrijven de verplichting op om een jaarverslag aan het Gewestelijk Bestuur voor Economie en Werkgelegenheid voor te leggen, waarvan de inhoud en de voorwaarden van indiening door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zullen worden bepaald (artikel 8). Tevens wordt in de mogelijkheid van opschorting of intrekking van de erkenning voorzien "indien een inschakelingsbedrijf niet meer voldoet aan (de) ordonnantie" (artikel 9).

.../...

De steun kan aan de inschakelingsbedrijven worden verleend onder de vorm van, enerzijds, een subsidie voor de "omkadering" en degressieve en in de tijd beperkte loon-subsidies (niet : "toelagen") en, anderzijds, een lening die tegen bijzondere voorwaarden kan worden verkregen en die bestemd is voor de materiële investeringen (artikel 10). De aldus met toepassing van de ontworpen regeling verleende steun staat er niet aan in de weg dat de betrokken bedrijven in aanmerking komen voor economische expansiesteun.

Het voorontwerp bevat tot slot onder meer nog een overgangsbepaling ten gunste van de "inschakelingsbedrijven" die in het verleden, bij wege van experiment, reeds werden gesubsidieerd door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, in die zin dat de erkenningsaanvragen welke die bedrijven hebben ingediend, worden beschouwd als aanvragen tot verlenging van de erkenning (artikel 13).

BEVOEGDHEID

1. Zoals de Raad van State reeds in zijn advies L. 25.772/1 van 24 april 1997 heeft opgemerkt, vindt de ontworpen regeling, gelet op haar tewerkstellingsbevorderend oogmerk, in hoofddeorde haar bevoegdheidsrechtelijke grondslag in artikel 6, § 1, IX, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat de Gewesten bevoegd maakt voor het regelen van de aangelegenheid "arbeidsbemiddeling". Gelet op de participatie van de "inschakelingsbedrijven" aan het economische leven, vindt het voorontwerp bijkomend een bevoegdheidsrechtelijke

.../...

grondslag in artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, dat de Gewesten bevoegd maakt tot het regelen van de aangelegenheid "economisch beleid".

2. Vindt het voorontwerp in zijn geheel genomen bevoegdheidsrechtelijke grondslag in de twee voornoemde bepalingen uit de bijzondere wet van 8 augustus 1980, dan moet evenwel, zoals reeds werd opgemerkt in het voornoemde advies L. 25.772/1, voorbehoud worden gemaakt met betrekking tot artikel 4, § 1, 4°, van het voorontwerp, dat moeilijk verenigbaar lijkt te zijn met zowel artikel 6, § 1, VI, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 als met het Europese gemeenschapsrecht waaraan overigens in laatstgenoemde bepaling wordt gerefereerd. In het voornoemde advies werd dienaangaande het volgende opgemerkt :

"Overeenkomstig artikel 6, § 1, VI, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, oefenen de Gewesten in economische aangelegenheden hun bevoegdheden uit met inachtneming van de beginselen van het vrije verkeer van personen, goederen, diensten en kapitalen en van de vrijheid van handel en nijverheid, alsook met inachtneming van het algemeen normatief kader van de economische unie en de monetaire eenheid, zoals vastgesteld door of krachtens de wet, en door of krachtens de internationale verdragen (1).

Met het inschrijven van een woonplaatsvereiste in het ontworpen artikel 4, § 1, 4°, wordt er blijkbaar

(1) Het naleven van de beginselen, vermeld in artikel 6, § 1, VI, derde lid, van de bijzondere wet, is niet enkel van toepassing op de uitoefening van de economische bevoegdheden door de Gewesten, maar strekt zich tot alle gewestelijke bevoegdheidsdomeinen uit (zie wat dat betreft onder meer Arbitragehof, arrest nr. 32/91 van 14 november 1991). De juridische kwalificatie van de in het ontwerp beoogde steunmaatregelen - arbeidsbemiddeling dan wel economisch beleid - is vanuit dat oogpunt bekeken dan ook niet relevant.

naar gestreefd het tewerkstellingsbevorderend effect van de regeling strikt binnen het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te houden. Dergelijk oogmerk is evenwel moeilijk verenigbaar met de fundamentele kenmerken van een open en geïntegreerde Belgische economische unie. Een maatregel van die aard plaatst bovendien de werknemers die hun woonplaats in een ander Gewest hebben in een minder gunstige Ausgangspositie, doordat de bedrijven er door middel van een gewestelijke financiële incentive toe worden aangezet hun voorkeur te laten uitgaan naar werknemers die woonachtig zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ook in dat opzicht is de voorgestelde maatregel een belemmering van het vrij verkeer van werknemers in de Belgische economische unie.

Het woonplaatsvereiste, vermeld in artikel 4, § 1, 4°, van het voorontwerp, roept ook op het vlak van het Europees gemeenschapsrecht vragen op. Zo zou de betrokken maatregel kunnen worden aangemerkt als een verkapt vorm van discriminatie waardoor het vrij verkeer van personen wordt gehinderd. In dat verband volstaat het te refereren aan het arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in de zaak 41/84 van 15 januari 1986 (1)."

3. Nog op bevoegdheidsrechtelijk vlak rijst de vraag naar de territoriale gelding van de ontworpen regeling. Om conform te zijn met het ter zake geldende territorialiteitsbeginsel moet het onderwerp van iedere regeling die een gewestwetgever uitvaardigt, kunnen worden gelokaliseerd binnen het gebied waarvoor hij bevoegd is, zodat iedere concrete verhouding of situatie slechts door één enkele wetgever wordt geregeld. Bij de toetsing aan dit beginsel

(1) H.v.J., arrest nr. 41/84, Pinna, van 15 januari 1986, Jur., 1986, 17. Blijkens het arrest kunnen de in een andere Lid-Staat wonende familieleden van aan de Franse wetgeving onderworpen werknemers niet uitgesloten worden van de toekenning van gezinsbijslag.

dient de aard van de desbetreffende materiële bevoegdheidstoewijzing in rekening te worden gebracht (1). Toegepast op het om advies voorgelegde voorontwerp impliceert zulks dat, gezien vanuit de bevoegdheidsgrond "economisch beleid", de ontworpen regeling slechts van toepassing kan zijn op ondernemingen waarvan de exploitatiezetel in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is gelegen en, gezien vanuit de bevoegdheidsgrond "arbeidsbemiddeling", dat de door het voorontwerp bedoelde werklozen zijn ingeschreven bij de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (2). Dit laatste criterium is reeds opgenomen in artikel 4, § 1, 4°, van het voorontwerp. Het verdient aanbeveling ook het eerstgenoemde criterium van de ligging van de exploitatiezetel in de ontworpen ordonnantie op te nemen.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Op verschillende plaatsen in het voorontwerp worden bevoegdheden toegekend aan de Ministers bevoegd voor Tewerkstelling en Economie, met name wat betreft het

(1) Zie o.m. Arbitragehof, arrest nr. 10/86 van 30 januari 1986, overweging 8.B.1.

(2) Het aanwenden van dit criterium stuit niet op het in punt 2 omschreven bevoegdheidsbezwaar daar het ingeschreven zijn bij de genoemde dienst niet is gekoppeld aan het vereiste zijn woonplaats te hebben in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

verlenen van erkenningen als "inschakelingsbedrijf" (1) of het intrekken of opschorten van die erkenningen (2). Zulks is niet in overeenstemming te brengen met de artikelen 20, 68, eerste lid, en 69 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, die krachtens de artikelen 8, eerste lid, en 36, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van overeenkomstige toepassing zijn op de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Krachtens die bepalingen komt de uitvoerende macht toe aan die Regering en is het die Regering die zelf haar werkwijze bepaalt en zelf over delegaties beslist. Men vervange dus telkens het woord "Ministers" door "Regering".

2. De Nederlandse tekst van het voorontwerp is op verschillende plaatsen voor verbetering vatbaar. Zo gebruike men steeds de nieuwe officiële spelling van de Nederlandse taal ("productie" in plaats van "produktie", "arbeidscontract" in plaats van "arbeidskontract"), vervange men het woord "inschakelingsbedrijf" door het woord "inschakelingsonderneming" en het woord "toelage" door "subsidie".

(1) Artikel 7, § 1, van het voorontwerp. In artikel 3, eerste lid, van het voorontwerp wordt evenwel de bevoegdheid tot erkenning aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering toegekend.

(2) Artikel 9, eerste lid, van het voorontwerp.

3. Aan het ontwerp moet een indieningsbesluit worden toegevoegd.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Artikel 1

Men vervange in de Nederlandse tekst van artikel 1 het woord "materie" door het woord "aangelegenheid".

Artikel 2

1. Zoals reeds onder punt 1 van de algemene opmerkingen werd vastgesteld, kan de ordonnantiegever zelf geen bevoegdheden toekennen aan bepaalde ministers. De definitie van het begrip "de Ministers" dient dan ook te vervallen aangezien de bevoegdheidstoewijzingen aan de Ministers dienen te worden vervangen door bevoegdheidstoewijzingen aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

2. Men vervange in de Franse tekst van artikel 2 in fine het woord "travail" door "emploi".

Artikel 4, § 1

1. In het eerste lid van 1° verdient het de voorkeur te verwijzen naar de federale wetgeving inzake

.../...

vennootschappen met een sociaal oogmerk. Men vulle bedoeld lid dan ook als volgt aan :

"als bedoeld in de artikelen 164bis tot 164quater van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935".

2. Het is niet duidelijk wat de draagwijdte is van de in 1°, tweede lid, aan de Regering toegekende bevoegdheid om de voorwaarde dat de onderneming is opgericht onder de vorm van een vennootschap met sociaal oogmerk "nader te omschrijven". Mocht het in de bedoeling liggen aan de Regering de bevoegdheid toe te kennen om wat de inschakelingsondernemingen betreft, het statuut van de vennootschappen met sociaal oogmerk te wijzigen, dan stuit de ontworpen bepaling op bevoegdheidsrechtelijke bezwaren daar het de Gewesten, althans in beginsel, niet toekomt de vennootschapswetgeving te wijzigen : artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 behoudt die bevoegdheid voor aan de federale overheid.

3. De vraag rijst of aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering nog steeds de bevoegdheid moet worden verleend om de datum van inwerkingtreding van het eerste lid van het 1° te bepalen. De nieuwe regelgeving betreffende de vennootschappen met sociaal oogmerk is immers inmiddels volledig in werking getreden. Mocht het in de bedoeling liggen de Regering te machtigen overgangsmaatregelen uit te werken voor de nu reeds bij wijze van experiment gesubsidieerde inschakelingsondernemingen, dan dient in die mogelijkheid te worden voorzien in een overgangsbepaling.

.../...

4. In het 3° schrijve men "tussen het laagste en het hoogste brutoloon" en in de Nederlandse tekst "bovenwettelijke" in de plaats van "niet-legale".

5. Men redigere de inleidende zin van het 4° als volgt :

"4° in de onder 5° van deze paragraaf vermelde verhouding, personen verbonden door een arbeidsovereenkomst tewerkstellen die op het ogenblik van hun aanwerving aan volgende voorwaarden voldoen of voldeden op voorwaarde dat ze minder dan vijf jaar in de onderneming tewerkgesteld zijn : ...".

6. Volgens de memorie van toelichting bij het voorontwerp beogen de stellers ervan de definitie van de doelgroep van de ontworpen regeling maximaal af te stemmen op de definitie van de term "moeilijk te plaatsen werklozen" in artikel 2 van het koninklijk besluit van 30 maart 1995 tot uitvoering van hoofdstuk II van titel IV van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen wat betreft de inschakelingsbedrijven en de vennootschappen met een sociaal oogmerk. De in artikel 4, § 1, 4°, beschreven doelgroep van de ontworpen regeling komt nochtans niet geheel overeen met de personen bedoeld in artikel 2 van het voornoemde koninklijk besluit van 30 maart 1995. De vraag rijst derhalve of deze discordanties ten aanzien van de definitie opgenomen in dat besluit beantwoorden aan de bedoeling van de stellers van het voorontwerp. Zo dit niet het geval is dient de ontworpen bepaling te worden herschreven.

.../...

7. Afgezien van de vorige opmerking, redigere men de tekst na het tweede streepje van het 4° als volgt :

"ingeschreven zijn als werkzoekende bij de Dienst gedurende minstens één jaar of ingeschreven zijn bij de Dienst als werkzoekende bestaansminimumtrekker".

8. Zoals reeds opgemerkt onder punt 2 van de opmerkingen betreffende de bevoegdheid van de ordonnantiegever, dient de voorwaarde genoemd onder het laatste streepje te vervallen.

Artikel 4, § 2

Artikel 4, § 2, verleent aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering een verregaande delegatie om essentiële aspecten van de ontworpen regeling te wijzigen. Een dergelijke bevoegdheidsdelegatie zou slechts bestaanbaar zijn met de terzake geldende beginselen die de verhouding tussen de ordonnantiegevende en de uitvoerende macht regelen, indien in de ordonnantie zelf op zijn minst zou worden aangegeven welke de onderscheiden elementen of criteria zijn waardoor de Regering zich bij de uitoefening van de haar toegekende bevoegdheid moet laten leiden.

.../...

Artikel 4, § 3

De bepaling dat verenigingen zonder winstoogmerk geen aanspraak kunnen maken op erkenning is overbodig daar in artikel 4, § 1, 1°, reeds is bepaald dat een onderneming die als inschakelingsonderneming wil worden erkend, de vorm moet aannemen van een vennootschap met een sociaal oogmerk.

Men schrappe bijgevolg de vermelding van de verenigingen zonder winstoogmerk.

Artikel 5

In de Nederlandse tekst van het eerste lid schrijven men : "De erkenningsaanvraag wordt op de door de Regering bepaalde wijze aan het bestuur gericht". In de Franse tekst schrijven men "administration".

Men vervange in de Nederlandse tekst van het tweede lid, tweede streepje, de woorden "verrichte" door "geplande", "modaliteiten" door "voorwaarden" en in de Franse tekst het woord "engagées" door "projetées".

Artikel 6

1. Volgens de gemachtigde van de Regering zou de verwijzing, in het eerste lid, naar "het orgaan" van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest doelen op een "commissie sociale economie" welke men van plan zou zijn op te richten bij die raad.

.../...

De ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vermeldt evenwel tot op heden geen dergelijke commissie.

Gelet op de bedoeling van de stellers van het voorontwerp verdient het aanbeveling eerst de voornoemde ordonnantie van 8 september 1994 aan te vullen met bepalingen waardoor die commissie wordt opgericht, waarna die commissie met de bedoelde adviesverlening kan worden belast.

2. Men vervange in de Nederlandse tekst van het derde lid het woord "voorziene" door de woorden "in het vorige lid bepaalde" en men voege, steeds wat het derde lid betreft, in de Franse tekst na de woorden "le délai prévu" de woorden "à l'alinéa précédent" toe.

Artikel 7

1. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 schrijven men in het eerste lid, "binnen vier maanden" in plaats van "binnen de vier maanden", en in het tweede lid "binnen zes maanden" in plaats van "binnen de zes maanden".

2. Het derde lid van paragraaf 1 regelt in wezen hetzelfde als artikel 5, eerste lid.

Mede gelet op de algemene opmerking onder 1, moet een van die bepalingen vervallen.

.../...

3. Er dient in paragraaf 2 van artikel 7 te worden bepaald aan welke voorwaarden moet zijn voldaan om de verlenging te verkrijgen en welke procedure bij een aanvraag tot verlenging moet worden gevolgd. Uit de memorie van toelichting blijkt dat aan dezelfde voorwaarden als voor de initiële erkenning moet zijn voldaan, met dien verstande dat op het ogenblik van de aanvraag tot hernieuwing nog steeds 60 % van de werknemers moet behoren tot de doelgroep (artikel 4, § 1, 5°).

Artikel 9

Men schrijve in het eerste lid "niet meer voldoet aan de voorwaarden gesteld bij deze ordonnantie".

Artikel 10

1. Men vervange in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van het eerste lid de woorden "Zonder afbreuk te doen aan" door "Onverminderd".

2. Het begrip "omkadering" in het 1° van het eerste lid is onduidelijk. Volgens de memorie van toelichting zou het gaan om een meerjarige degressieve loonsubsidie voor wie een leidende functie uitoefent. Men specifiëre zulks in de tekst.

.../...

3. De meerjarige degressieve "loontoelage" (beter : loonsubsidie) in het eerste lid, 2°, heeft volgens de memorie van toelichting betrekking op het uitvoerend personeel, dat de specifieke doelgroep van het voorontwerp uitmaakt. Ook deze verduidelijking moet in de tekst van het voorontwerp worden aangebracht.

4. In het eerste lid, 3°, moet worden verduidelijkt door wie de erin bedoelde lening wordt verstrekt. Uit de memorie van toelichting blijkt dat het om de Gewestelijke Investeringsmaatschappij van Brussel gaat.

5. Het tweede lid houdt een bevoegdheidsdelegatie in om essentiële punten van de ontworpen regeling te bepalen. Zoals reeds is opgemerkt bij de bespreking van het ontworpen artikel 4, § 2, is een dergelijke bevoegdheidsdelegatie slechts toelaatbaar indien in de ordonnantie zelf op zijn minst zou worden aangegeven welke de onderscheiden elementen of criteria zijn waardoor de Regering zich bij de uitoefening van de haar toegekende bevoegdheid moet laten leiden.

In geen geval kan wat betreft de bedoelde punten enige normatieve bevoegdheid worden gegeven aan "de persoon of de personen belast met de uitvoering van de opdrachten die door deze laatste (de Regering) zijn toevertrouwd".

.../...

Artikel 11

Luidens artikel 50, § 2, derde lid, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten stelt de federale wet de algemene bepalingen vast op het stuk van de controle inzake het verlenen en het gebruik van subsidies. Krachtens artikel 71, § 1, van diezelfde bijzondere wet zijn, "tot de inwerkingtreding van de wet bedoeld in artikel 50, § 2, ... de vigerende bepalingen betreffende ... de controle op het verlenen en het gebruik van subsidies ... van overeenkomstige toepassing op de Gemeenschappen en de Gewesten". Uit die bepalingen van de bijzondere financieringswet en uit de parlementaire voorbereiding ervan kan worden afgeleid dat het de Gemeenschappen en de Gewesten niet toekomt inzake de controle op het verlenen en het gebruik van subsidies "algemene bepalingen" vast te stellen, zelfs niet door de bestaande algemene bepalingen te hernemen, maar dat ze alleen bevoegd zijn om "buiten dit wettelijk kader ... in deze materies specifieke regels te bepalen" (1), die evenwel geen afbreuk mogen doen aan de bestaande algemene regels, thans

(1) Zie memorie van toelichting bij het ontwerp dat de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten is geworden (Gedr. St., Kamer, 1988-89, nr. 635, p. 37).

vervat in de artikelen 55 tot 58 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit (1).

Luidens artikel 57, eerste lid, van die wetten is de "toelagetrekker" die de voorwaarden niet naleeft waaronder de "toelage" verleend werd, die de "toelage" niet aanwendt voor de doeleinden waarvoor zij verleend werd of die de in artikel 56 bedoelde controle hindert, tot onmiddellijke terugbetaling van de "toelage" gehouden. Luidens het tweede lid van die bepaling is de "toelagetrekker" die in gebreke blijft de in artikel 55 bedoelde verantwoording te verstrekken, gehouden tot terugbetaling ten belope van het deel dat niet werd verantwoord.

Artikel 11 van het voorontwerp heeft eenzelfde voorwerp als genoemd artikel 57, doch regelt de erin bedoelde aangelegenheid op een minder stringente wijze daar het, eensdeels, niet alle in laatstgenoemd artikel genoemde gevallen bestrijkt en, anderdeels, aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering een zekere appreciatiebevoegdheid betreffende de terugvordering lijkt toe te kennen.

Aldus doet artikel 11 afbreuk aan de artikelen 50, § 2, derde lid, en 71, § 1, van de genoemde bijzondere wet van 16 januari 1989. Het artikel dient bijgevolg te vervallen.

(1) De bevoegdheid om terzake "specifieke regels" vast te stellen moet - volgens de verklaringen van de Minister van Financiën in de bevoegde Kamercommissie - in die zin worden begrepen dat "de Gemeenschappen en Gewesten die (door de federale wetgever vastgestelde) regels (eigenlijk) alleen maar strenger (kunnen) maken (en er) niet (kunnen van) afwijken" (Gedr. St., Kamer, 1988-89, nr. 635/18, p. 543).

Artikel 12

Men redigere het artikel als volgt :

"De Regering wijst de ambtenaren aan belast met de inspectie en het toezicht op de naleving van deze ordonantie en haar uitvoeringsbesluiten. Zij kan nadere regels betreffende die inspectie en dat toezicht vaststellen".

Artikel 13

1. Uit de memorie van toelichting blijkt dat voor de reeds gesubsidieerde projecten een erkenningsaanvraag moet worden ingediend "bij het aflopen van de voorziene financiering". Deze regel alsmede eventuele andere specifieke aanvraagregelingen kunnen beter in de tekst zelf worden bepaald.

Wat de reeds gesubsidieerde projecten betreft, zijn geen overgangsmaatregelen bepaald. Dit betekent dat overeenkomstig het voorontwerp, ook al wordt een daarop betrekking hebbende aanvraag beschouwd als een aanvraag tot verlenging van de erkenning, dergelijke projecten aan alle voorwaarden bedoeld in artikel 4 moeten voldoen.

2. Men schrappe in de Nederlandse tekst het woord "dergelijke". Bovendien schrijve men : "die bij wijze van experiment reeds werden gesubsidieerd ...".

.../...

Artikel 14

Krachtens artikel 69 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gelezen in samenhang met artikel 20 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met de uitvoering der ordonnanties. Die bevoegdheid kan door de ordonnantiegever niet worden opgedragen aan ministers van die regering. Artikel 14 dient derhalve te vervallen.

Artikel 15

Artikel 15 wijkt af van de gebruikelijke regeling van de inwerkingtreding van de ordonnanties. Het is de Raad van State niet duidelijk welke redenen die afwijking verantwoorden.

PORTEE DU PROJET

1. L'avant-projet soumis pour avis prévoit un régime d'agrément et de subvention en faveur d'entreprises d'insertion. Sont ici visées les entreprises qui exercent une activité économique de production de biens ou de prestation de services et qui ont pour objet la mise au travail et l'emploi de demandeurs d'emploi inoccupés peu qualifiés ou moyennement qualifiés, exclus des circuits traditionnels de l'emploi ou particulièrement difficiles à placer (article 3). Il appert de cette définition que, bien qu'elles visent en premier lieu la mise au travail d'un groupe cible spécifique de demandeurs d'emploi, les entreprises d'insertion poursuivent également une finalité économique.

L'avant-projet d'ordonnance fixe les conditions auxquelles les entreprises concernées doivent satisfaire pour être agréées en qualité d'entreprise d'insertion, (article 4) et règle la procédure d'introduction de la demande d'agrément et de reconduction de l'agrément (articles 5 et 7, § 2). Il désigne également l'organe qui accordera l'agrément et le délai pendant lequel la décision relative à la demande d'agrément restera valable (articles 6 et 7, § 1er). L'avant-projet impose en outre aux entreprises d'insertion l'obligation de soumettre à l'Administration régionale de l'Economie et de l'Emploi un rapport annuel dont le contenu et les modalités d'introduction seront fixées par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale (article 8). Le projet prévoit aussi la faculté de suspendre ou de retirer l'agrément "lorsqu'une entreprise d'insertion ne satisfait plus à (l')ordonnance" (article 9).

.../...

L'aide peut être accordée aux entreprises d'insertion sous la forme, d'une part, d'une subvention pour l'"encadrement" et de subventions salariales dégressives limitées dans le temps, et d'autre part, d'un prêt destiné aux investissements matériels, obtenu à des conditions particulières (article 10). L'aide ainsi accordée en application des règles en projet n'empêche pas les entreprises concernées d'en encore être prises en considération pour une aide à l'expansion économique.

Enfin, l'avant-projet contient encore, notamment, une disposition transitoire en faveur des "entreprises d'insertion" ayant déjà bénéficié par le passé d'une subvention à titre expérimental de la Région de Bruxelles-Capitale, en ce sens que les demandes d'agrément introduites par ces entreprises sont considérées comme des demandes de reconduction de l'agrément (article 13).

COMPETENCE

1. Comme le Conseil d'Etat l'a déjà fait observer en son avis L. 25.772/1 du 24 avril 1997, les dispositions en projet, vu leur objectif de promotion de l'emploi, trouvent principalement leur fondement légal, pour ce qui est de la compétence, à l'article 6, § 1er, IX, 1°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, qui rend les Régions compétentes pour régler la matière concernant le "placement des travailleurs". Vu la participation des entreprises d'insertion à la vie économique, l'avant-projet trouve un fondement légal supplémentaire, quant à la compétence, à l'article 6, § 1er, VI, alinéa 1er, 1°, de la

.../...

loi spéciale précitée qui rend les Régions compétentes pour régler la matière concernant la "politique économique".

2. Si, dans son ensemble, l'avant-projet trouve un fondement légal, quant à la compétence, dans les deux dispositions précitées de la loi spéciale du 8 août 1980, il convient toutefois d'émettre des réserves, comme cela avait déjà été relevé dans l'avis L. 25.772/1 précité, quant à l'article 4, § 1er, 4°, de l'avant-projet qui semble difficilement compatible tant avec l'article 6, § 1er, VI, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 qu'avec le droit communautaire européen auquel la dernière disposition citée fait référence. A cet égard, il a été relevé dans l'avis précité ce qui suit :

"Conformément à l'article 6, § 1er, VI, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980, les Régions exercent leurs compétences en matière économique dans le respect des principes de la libre circulation des personnes, biens, services et capitaux et de la liberté de commerce et d'industrie, ainsi que dans le respect du cadre normatif général de l'union économique et de l'unité monétaire, tel qu'il est établi par la loi ou en vertu de celle-ci et par les traités internationaux ou en vertu de ceux-ci (1).

L'inscription, dans l'article 4, § 1er, 4°, en projet, d'une condition de domicile vise manifestement

-
- (1) Les principes visés à l'article 6, § 1er, VI, alinéa 3, de la loi spéciale ne doivent pas uniquement être respectés dans l'exercice des compétences économiques par les Régions mais s'étendent à tous les domaines de compétences régionales (voir notamment à ce sujet Cour d'arbitrage, arrêt n° 32/91 du 14 novembre 1991). De ce point de vue, la qualification juridique des aides visées dans le projet placement des travailleurs ou politique économique - est donc dénuée de pertinence.

.../...

à limiter à la Région de Bruxelles-Capitale l'effet de promotion de l'emploi. Toutefois, pareil objectif est difficilement conciliable avec les caractères fondamentaux d'une union économique belge ouverte et intégrée. Une telle mesure, en outre, place les travailleurs ayant leur domicile ou leur résidence dans une autre Région dans une position de départ moins favorable, en ce que les entreprises sont encouragées par un incitant financier régional à donner leur préférence à des travailleurs habitant la Région de Bruxelles-Capitale. A cet égard également, la mesure proposée constitue une entrave à la libre circulation des travailleurs dans l'union économique belge.

La condition de domicile, inscrite à l'article 4, § 1er, 4^o, de l'avant-projet, appelle également des questions sur le plan du droit communautaire européen. C'est ainsi que la mesure concernée pourrait être qualifiée de forme déguisée de discrimination, entravant la libre circulation des personnes. A cet égard, il suffit de se référer à l'arrêt de la Cour de Justice des Communautés européennes dans l'affaire 41/84 du 15 janvier 1986 (1)."

3. S'agissant encore de la compétence, il convient de se poser la question de la portée territoriale des dispositions en projet. Pour être conforme au principe de territorialité en vigueur en l'espèce, l'objet de toute norme adoptée par le législateur régional doit pouvoir être localisé dans le territoire de sa compétence de sorte que toute relation ou toute situation concrète soit réglée par un seul législateur. Lors de l'examen de la conformité de la norme à ce principe, il conviendra de tenir compte de la nature de l'attribution de la compétence matérielle y

(1) C.d.J., arrêt n° 41/84, Pinna, du 15 janvier 1986, Jur., 1986, 17. Selon cet arrêt, les membres de la famille de travailleurs soumis à la législation française, qui résident dans un autre Etat membre ne peuvent par conséquent être exclus du bénéfice des prestations familiales.

afférente (1). Concernant l'avant-projet soumis pour avis, cela implique que, si l'on se place du point de vue de la compétence en matière de "politique économique", les dispositions en projet ne peuvent s'appliquer qu'à des entreprises dont le siège d'exploitation est situé dans la Région de Bruxelles-Capitale et que, si l'on se place du point de vue de la compétence en matière de "placement des travailleurs", les chômeurs visés par l'avant-projet doivent être inscrits à l'Office régional bruxellois de l'emploi (2). Ce dernier critère figure déjà à l'article 4, § 1er, 4°, de l'avant-projet. Il est recommandé d'inscrire également dans l'ordonnance en projet le premier critère relatif à la situation du siège d'exploitation.

OBSERVATIONS GENERALES

1. Plusieurs dispositions de l'avant-projet attribuent des compétences aux Ministres ayant l'emploi et l'économie dans leurs attributions, notamment en ce qui concerne

(1) Voir entre autres Cour d'arbitrage, arrêt n° 10/86 du 30 janvier 1986, considérant 8.B.1.

(2) L'application de ce critère ne se heurte pas à l'objection de compétence exposée au point 2, étant donné que l'inscription à l'Office précité n'est pas liée à l'obligation d'avoir son domicile dans la Région de Bruxelles-Capitale.

l'octroi d'agréments en tant qu'entreprise d'insertion (1) ou le retrait ou la suspension de ces agréments (2). Cela n'est pas conforme aux articles 20, 68, alinéa 1er, et 69, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles qui, en vertu des articles 8, alinéa 1er, et 36, § 1er, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, sont applicables au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. En vertu de ces dispositions, le pouvoir exécutif revient à ce gouvernement et c'est à ce dernier qu'il appartient de déterminer lui-même son fonctionnement et de décider lui-même des délégations. Il y a donc lieu de remplacer chaque fois le terme de "Ministres" par "Gouvernement".

2. Le texte néerlandais de l'avant-projet doit être amélioré en plusieurs points. Ainsi, l'on utilisera toujours la nouvelle orthographe officielle de la langue néerlandaise ("productie" au lieu de "produktie", "arbeidscontract" au lieu de "arbeidskontract"), l'on remplacera le mot "inschakelingsbedrijf" par "inschakelingsonderneming" et le mot "toelage" par "subsidie".

3. Le projet doit se voir adjoindre un arrêté de présentation.

(1) Article 7, § 1er, de l'avant-projet. A l'article 3, alinéa 1er, de l'avant-projet, il est toutefois attribué au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale la compétence d'agrément.

(2) Article 9, alinéa 1er, de l'avant-projet.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Article 1er

Dans le texte néerlandais de l'article 1er, il convient de remplacer le mot "materie" par "aangelegenheid".

Article 2

1. Ainsi qu'il a déjà été constaté au point 1 des observations générales, le législateur régional ne peut attribuer lui-même de compétences à certains ministres. La définition de la notion de "Ministres" doit donc être omise, étant donné que les attributions de compétences aux Ministres doivent être remplacées par des attributions de compétences au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Dans le texte français de l'article 2, il y a lieu de remplacer le mot "travail" par "emploi".

Article 4, § 1er

1. A l'alinéa 1er du 1°, il est préférable de faire référence à la législation fédérale relative aux sociétés à

.../...

finalité sociale. Il conviendrait dès lors de compléter l'alinéa visé comme suit :

"visée aux articles 164bis à 164quater des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935".

2. Le texte ne fait pas apparaître clairement la portée de la compétence attribuée au Gouvernement au 1°, alinéa 2, en vue de "préciser" la condition selon laquelle l'entreprise est constituée sous la forme d'une société à finalité sociale. Si l'intention était d'attribuer au Gouvernement, en ce qui concerne les entreprises d'insertion, la compétence de modifier les statuts des sociétés à finalité sociale, la disposition en projet se heurterait à des objections de compétence, étant donné qu'il n'appartient pas aux Régions, du moins en principe, de modifier la législation sur les sociétés : l'article 6, § 1er, VI, alinéa 5, 5°, de la loi spéciale du 8 août 1980 réserve en effet cette compétence à l'autorité fédérale.

3. La question se pose de savoir s'il y a encore lieu d'attribuer au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale le pouvoir de fixer la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 1er du 1°. En effet, les nouvelles normes relatives aux sociétés à finalité sociale sont entre-temps pleinement entrées en vigueur. Si l'intention était d'habiliter le Gouvernement à élaborer des mesures transitoires pour les entreprises d'insertion qui sont déjà subventionnées actuellement à titre expérimental, il y aurait lieu de

.../...

prévoir cette possibilité dans le cadre d'une disposition transitoire.

4. Au 3°, il convient d'écrire "entre le salaire brut le plus bas et le salaire brut le plus élevé" et, dans le texte néerlandais, "bovenwettelijke" au lieu de "niet-legale".

5. Il convient de rédiger la phrase introductive du 4° comme suit :

"4° occuper sous contrat de travail et dans les proportions visées au 5° du présent paragraphe, des personnes qui, au moment de leur engagement, remplissent ou ont rempli les conditions suivantes à condition qu'elles soient employées depuis moins de cinq ans dans l'entreprise : ...".

6. Selon l'exposé des motifs de l'avant-projet, ses auteurs visent à aligner au maximum la définition du groupe cible des dispositions en projet sur la définition de l'expression "demandeurs d'emploi (...) difficiles à placer" figurant à l'article 2 de l'arrêté royal du 30 mars 1995 portant exécution du chapitre II du titre IV de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses aux entreprises d'insertion et aux sociétés à finalité sociale. Le groupe cible des dispositions en projet, défini à l'article 4, § 1er, 4°, ne correspond cependant pas tout à fait aux personnes visées à l'article 2

.../...

de l'arrêté royal du 30 mars 1995 précité. La question se pose dès lors de savoir si ces discordances par rapport à la définition figurant dans cet arrêté répondent aux intentions des auteurs de l'avant-projet. Si tel n'est pas le cas, la disposition en projet devra être remaniée.

7. Indépendamment de l'observation précédente, il convient de rédiger le texte figurant après le deuxième tiret du 4° comme suit :

"être inscrit comme demandeur d'emploi à l'Office pendant au moins une année ou être inscrit à l'Office comme bénéficiaire du minimum de moyens d'existence".

8. Ainsi qu'il a déjà été relevé au point 2 des observations relatives à la compétence du législateur régional, la condition énoncée au dernier tiret doit être omise.

Article 4, § 2

L'article 4, § 2, accorde au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale une délégation étendue en vue de modifier des aspects essentiels des dispositions en projet. Pareille délégation de compétence pourrait uniquement se concilier avec les principes en vigueur à cet égard qui règlent les rapports entre le pouvoir législatif bruxellois et le pouvoir exécutif, si l'ordonnance indiquait elle-même à tout le moins les différents éléments ou

.../...

critères devant guider le Gouvernement dans l'exercice de la compétence qui lui est attribuée.

Article 4, § 3

La disposition selon laquelle les associations sans but lucratif ne peuvent prétendre à l'agrément est superflue, l'article 4, § 1er, 1°, disposant déjà qu'une entreprise souhaitant être agréée en tant qu'entreprise d'insertion, doit revêtir la forme d'une société à finalité sociale.

Il y a par conséquent lieu de supprimer la mention des associations sans but lucratif.

Article 5

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, il conviendrait d'écrire : "De erhenningsaanvraag wordt op de door de regering bepaalde wijze aan het bestuur gericht".

Dans le texte français de l'alinéa 2, deuxième tiret, il convient de remplacer le mot "engagées" par "projetées" et dans le texte néerlandais les mots "verrichte" par "geplande" et "modaliteiten" par "voorwaarden".

Article 6

.../...

1. Selon le délégué du Gouvernement, la référence, dans l'alinéa 1er, à l'"organe" du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale viserait une "commission de l'économie sociale" qu'il serait prévu de constituer auprès de ce conseil.

L'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ne fait toutefois pas état jusqu'à présent de pareille commission.

Vu l'intention des auteurs de l'avant-projet, il est recommandé de compléter dans un premier temps l'ordonnance précitée du 8 septembre 1994 par des dispositions instituant cette commission pour ensuite pouvoir charger cette commission de cette mission d'avis.

2. Il convient de remplacer, dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, le mot "voorziene" par les mots "in het vorige lid bepaalde" et, toujours à l'alinéa 3, d'ajouter, dans le texte français, les mots "à l'alinéa précédent" après les mots "le délai prévu".

Article 7

1. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, il convient d'écrire à l'alinéa 1er "binnen vier maanden" au lieu de "binnen de vier maanden", et à l'alinéa 2 "binnen zes maanden" au lieu de "binnen de zes maanden".

.../...

2. L'alinéa 3 du paragraphe 1er règle essentiellement le même point que l'article 5, alinéa 1er.

Vu notamment l'observation générale formulée au point 1, l'une de ces dispositions doit être omise.

3. Au paragraphe 2 de l'article 7, il convient de préciser les conditions devant être remplies pour obtenir la reconduction ainsi que la procédure devant être suivie en cas de demande de reconduction. Il appert de l'exposé des motifs qu'il convient de satisfaire aux mêmes conditions que pour l'agrément initial, étant entendu qu'au moment de la demande de reconduction, 60% des travailleurs doivent toujours appartenir au groupe cible (article 4, § 1er, 5°).

Article 9

A l'alinéa 1er, il convient d'écrire "ne satisfait plus aux conditions fixées par la présente ordonnance".

Article 10

1. Dans le texte néerlandais de la phrase introductive de l'alinéa 1er, il convient de remplacer les mots "Zonder afbreuk te doen aan" par "Onverminderd".

2. La notion d'encadrement figurant au point 1° de l'alinéa 1er n'est pas claire. Selon l'exposé des motifs, il

.../...

s'agirait d'une subvention salariale dégressive pluriannuelle accordée pour quiconque exerce une fonction dirigeante. Il conviendra de le spécifier dans le texte.

3. La subvention salariale dégressive et pluriannuelle évoquée à l'alinéa 1er, 2°, concerne, selon l'exposé des motifs, le personnel d'exécution qui constitue le groupe cible spécifique de l'avant-projet. Cette précision doit également être apportée dans le texte de l'avant-projet.

4. A l'alinéa 1er, 3°, il convient de préciser qui octroie le prêt qui y est visé. Il ressort de l'exposé des motifs qu'il s'agit de la Société régionale d'investissement de Bruxelles.

5. L'alinéa 2 comprend une délégation de compétence en vue de déterminer des points essentiels des dispositions en projet. Ainsi qu'il a déjà été relevé lors de la discussion de l'article 4, § 2, en projet, pareille délégation de compétence n'est admissible que si l'ordonnance indique elle-même à tout le moins les différents éléments ou critères devant guider le Gouvernement dans le cadre de l'exercice de la compétence qui lui est dévolue.

En ce qui concerne les points évoqués, il ne peut en aucun cas être attribué de compétence normative à "(la) personne ou (aux) personnes chargées d'exécuter les missions confiées par celui-ci (le Gouvernement)".

.../...

Article 11

Aux termes de l'article 50, § 2, alinéa 3, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi fédérale détermine les dispositions générales en matière de contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions. L'article 71, § 1er, de cette même loi spéciale dispose que "Jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi visée à l'article 50, § 2, sont applicables aux Communautés et aux Régions, les dispositions en vigueur relatives à l'organisation ... du contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions ...". Il peut être déduit de ces dispositions de la loi spéciale de financement et de ses travaux préparatoires, qu'il n'appartient pas aux Communautés et aux Régions de déterminer des "dispositions générales" en ce qui concerne le contrôle sur l'octroi et l'emploi des subventions, ni même en reproduisant les dispositions générales existantes, mais que "au-delà de ce cadre légal", elles sont uniquement compétentes "pour définir des règles spécifiques dans ces matières" (1), lesquelles ne peuvent toutefois préjudicier aux règles générales existantes, figurant actuellement dans les articles 55 à 58 des lois

(1) Voir l'exposé des motifs se rapportant au projet dont est issue la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, (Doc. Parl., Chambre, 1988-89, n° 635/1, p. 37).

relatives à la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 (1).

Aux termes de l'article 57, alinéa 1er, de ces lois, l'allocataire qui ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention, qui n'utilise pas la subvention aux fins pour lesquelles elle est accordée ou qui met obstacle au contrôle visé à l'article 56, est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention. Aux termes de l'alinéa 2 de cette disposition, l'allocataire restant en défaut de fournir les justifications visées à l'article 55, est tenu au remboursement à concurrence de la partie non justifiée.

L'article 11 de l'avant-projet a le même objet que l'article 57 précité, mais il règle la matière qui y est visée d'une manière moins stricte étant donné que, d'une part, il ne couvre pas tous les cas évoqués dans ce dernier article et que, d'autre part, il semble conférer au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale un certain pouvoir d'appréciation concernant le recouvrement.

L'article 11 porte ainsi atteinte aux articles 50, § 2, alinéa 3, et 71, § 1er, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 précitée et doit par conséquent être omis.

(1) La compétence d'adopter à cet égard des "règles spécifiques" doit, selon les déclarations du Ministre des Finances devant la Commission compétente de la Chambre, être comprise en ce sens que "les Communautés et les Régions ne pourront, à la limite, que renforcer ces règles (adoptées par le législateur fédéral) mais pas (s'en) écarter" (Doc. Parl., Chambre, 1988-89, n° 635/18, p. 543).

Article 12

Il conviendrait de rédiger l'article comme suit :

"Le Gouvernement désigne les fonctionnaires chargés de l'inspection et du contrôle du respect de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution. Il peut fixer des modalités relatives à cette inspection et à ce contrôle".

Article 13

1. L'exposé des motifs fait apparaître que les projets déjà subventionnés doivent faire l'objet d'une demande d'agrément "à la fin du financement prévu". Il est préférable d'inscrire dans le texte même cette règle ainsi que d'autres dispositions spécifiques éventuelles relatives à la demande.

En ce qui concerne les projets déjà subventionnés, aucune mesure transitoire n'est prévue. Cela signifie que conformément à l'avant-projet, même si une demande y afférente est considérée comme une demande de reconduction de l'agrément, de tels projets doivent satisfaire à toutes les conditions visées à l'article 4.

2. Dans le texte néerlandais, il convient de supprimer le mot "dergelijke". On écrira par ailleurs : "die bij wijze van experiment reeds werden gesubsidieerd ...".

.../...

Article 14

En vertu de l'article 69 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, lu en combinaison avec l'article 20 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est chargé de l'exécution des ordonnances. Le législateur régional bruxellois ne peut confier cette compétence aux ministres de ce gouvernement. L'article 14 doit dès lors être omis.

Article 15

L'article 15 déroge aux règles usuelles d'entrée en vigueur des ordonnances. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas les motifs justifiant cette dérogation.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

D. VERBIEST,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

D. VERBIEST